

季米特洛夫的晚年

〔保〕内·甘乔夫斯基著

孤 帆

（保加利亚民歌）

凉爽的晚风轻轻吹过，
轻抚着万里无垠的海波，
陌生的旅人伴着孤帆远去，
天地间只留下浪花朵朵。

.....

异乡里假如你孤独地死去，
新墓上怎抛洒慈母的泪波。
但愿九天悲歌永不落，
伴你灵魂向祖国。

K833.227.5
G 022

季米特洛夫的晚年

——秘书的观察和纪实

(1945—1949年)

[保]内·甘乔夫斯基 著

吴 锡 俊 译

人 民 出 版 社

036583

封面设计：郭振华

Неделчо Ганчовски
ДНИТЕ НА ДИМИТРОВ
Каквито ги Видях и Записах
Партиздат • София 1975
根据索非亚党的出版社1975年保加利亚文版译出

季米特洛夫的晚年
JIMITELUOFU DE WANNIAN
——秘书的观察和纪实
(1945—1949年)

〔保〕内·甘乔夫斯基 著
吴锡俊 译

人民出版社出版发行 新华书店经销

北京 东光印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 11.625印张 271,000字
1991年7月第1版 1991年7月北京第1次印刷
印数 0,001—2,500

ISBN 7 01-000490-0/K·162 定价 6.70元



季米特洛夫和本书作者内·甘乔夫斯基

季米特洛夫与妻子
罗扎·尤列芙娜



季米特洛夫与保加
利亚儿童





季米特洛夫在记事



季米特洛夫在
办公室里



季米特洛夫的遗容

译者的话

我以怀恋和敬仰之情翻译《季米特洛夫的晚年——秘书的观察和纪实(1945—1949年)》这部著作,同我每次瞻仰季米特洛夫遗容和会见这部著作的作者、季米特洛夫的秘书甘乔夫斯基时的心情一样。

这本书从原著的提供到翻译均得到保加利亚外交部和保共中央季米特洛夫国家博物馆的大力协助,博物馆馆长玛丽娅·切尔文迪内娃特地为本书写了序言。在翻译过程中得到中国外交部白寿绵、孙雨洁同志的精心指导。在此,一并表示感谢。

本书的作者内德尔乔·甘乔夫斯基生前向译者介绍过季米特洛夫的生平、业绩及原著的成书经过,回答了译者提出的有关问题,令人难忘。

本书是节译本,原著为两卷,节译后合为一本。主要选译了直接反映季米特洛夫晚年的活动、思想、情操和作风等方面的重要材料。译文的小标题大部分为译者所加。

封面刊印的保加利亚近代革命民歌《孤帆》是季米特洛夫喜欢的歌曲,它的意境、它所吟咏的仿佛就是晚年的季米特洛夫其人、他的心境和归宿。

1988年国庆节于北京

中译本序言

奉献给中国读者的这部《季米特洛夫的晚年——秘书的观察和纪实（1945—1949年）》的作者是保加利亚人民反对资本主义和反法西斯斗争的积极参加者、著名的社会活动家和文化活动家内德尔乔·甘乔夫斯基。他著述颇多。

甘乔夫斯基1920年11月5日生于索非亚州斯莫尔斯科村的一个贫农家庭。他较早地接触到社会不公平的现象，进而参加革命工人运动。1937年当他还在索非亚一所中学里读书时，便加入了工人青年团。这是政治上受保加利亚共产党直接领导的保加利亚进步青年的共青团组织。甘乔夫斯基勤学好问，在学校和在首都的工人区波杜亚内均受到工人青年团领导的器重。他被选进工人青年团的中学领导机构，并成为区共青团组织一个部门的负责人。1939年，他任共青团区委书记兼大学生革命组织——保加利亚全国大学生联合会在索非亚大学数学系一个年级的负责人。这一年，他正在这个系里学数学。他于1941年4月加入保加利亚共产党。

当法西斯德国1941年6月背信弃义进攻苏联后，甘乔夫斯基便参与贯彻执行党关于同保加利亚的法西斯和同进入保加利亚的希特勒军队展开武装斗争的决议。1941年9月末，他同其他共产党员和工青团员一起被捕，被判处八年半监禁。时过三载，当1944年9月8日他同保加利亚的所有政治犯全部获释后，便马上参与夺取和巩固祖国阵线政权的工作。他热烈欢迎担负解放使命的苏

联红军。在这支军队的决定性帮助下，保加利亚人民 1944 年 9 月 9 日的起义取得了胜利，打开了在保加利亚建设社会主义的道路。

在这次胜利后的最初日子里，甘乔夫斯基任工青团索非亚农业县县委书记，此后又任工青团索非亚州委督导员、工青团中央委员会工作人员。他接受党中央的指示，从 1945 年 12 月起给格奥尔基·季米特洛夫——保加利亚共产党和保加利亚人民的领袖和导师、国际工人运动和共产主义运动最杰出的活动家和领导人之一——当秘书。

格·季米特洛夫 1949 年 7 月 2 日逝世后，甘乔夫斯基成为保共中央机关的重要工作人员。1956 年任命为广播新闻局副局长，1961 年开始任电视和广播新闻局局长。三年后，他被提升为保共中央宣传鼓动部副部长。从 1969 年 9 月开始任保共中央出版社社长，1979 年 12 月退休。

甘乔夫斯基终生（他于 1983 年 5 月逝世）积极从事政论写作和社会活动。他共写过七部书，在报纸和刊物上发表过几十篇文章和论文，并积极为电台和电视台撰稿。他的部分作品具有自传性质，但在这些作品中也探讨一些有关全人类的问题。他以巨大的热忱和爱戴之情描写在反法西斯斗争年代或在狱中他所熟悉的并且已牺牲了的共产党人和反法西斯战士。保加利亚读者对他的下列名著深感兴趣：《铁窗、时代和人——往事的回忆与思索，并略论今天》（1971 年）、《一个人的画像——题材之思》（1977 年）、《彻夜无眠》（1979 年）以及《伤痕依然在》等等。

甘乔夫斯基的所有著作都具有观察精细、嗅觉敏锐和高瞻远瞩的特点。他常借追溯过去联系现在，并着眼于未来。他总是满怀激情地思索着保加利亚人民历代发生的事变，探讨这些事件在现代人的禀性中留下的印迹，进行历史性的和心理学方面的有意义的比较，对进步与黑暗势力之间的斗争、人身上的和现实社会中

的善与恶作出正确的论断。他对日常生活里和社会中的弊端毫不留情，并吁请读者对有关人类保卫和平与人类文明的重要问题采取警惕和关心的态度。甘乔夫斯基总是“为了人民的幸福”以不可遏止地追求和谐的心情去注意发掘大自然和人与人关系中的美。

对保加利亚人民的领袖和导师——伟大的格奥尔基·季米特洛夫的无限热爱和崇敬像一条红线贯穿甘乔夫斯基的全部著作。很自然，他当季米特洛夫秘书时期的这部回忆录成为他最重要的作品。这部回忆录于1975年由党的出版社出版，而后又在苏联、波兰和其他国家相继出版。

从《季米特洛夫的晚年——秘书的观察和纪实（1945—1949年）》这一标题和本书的作者序就可看出，这部回忆录是根据作者在季米特洛夫身边工作时记下的速记日记写成的。不消说，当年的记事确实只是一个基础，因为这部优秀作品的内容远远超出了根据解读速记记录写成的一般回忆录的范围。他为了使每一事实、每一情节或事件均有据可查，进行了长期的努力。他在准备出版这部回忆录的过程中，详细地查阅了大量档案材料，研究了报刊和历史调研资料，并搜集了当代人的有关回忆。他以学者的作风使著作中的叙述有根有据，并使历史的真实同自己在伟人身边的体验、印象和思索紧密结合。他是有意识这样做的，其目的正如作者自己所说是为了“……更充分地介绍季米特洛夫在国家那段大变革时期的生活和活动，那正是为保加利亚日后的全面繁荣奠定基础的时期。当时，复杂的国际关系对国家的命运对社会主义世界的前途和世界和平产生着重要影响”。甘乔夫斯基作为深知内情的人、当事者和研究家，揭示了国家发展中那段风起云涌的时期的历史真实。当时，保加利亚政治、经济和文化方面的社会主义改造曾遭到法西斯残余势力和反动党派的激烈反抗。在这个时期，由于格奥尔基·季米特洛夫英明而又有远见卓识的领导，人民政权

得到了巩固，成功地粉碎了国内外反革命势力的反抗，为国家的社会主义的顺利发展扫清了道路。

作者对季米特洛夫紧张的日常生活作了生动而形象的描述，并将其同季米特洛夫以往的革命活动巧妙地结合起来，论述了季米特洛夫在保加利亚人民反对资本主义剥削和反法西斯的几十年的斗争中以及在世界共产主义运动中的地位和作用。读者可以从中了解到季米特洛夫1933年莱比锡审判时在同法西斯作战中建树的功勋，季米特洛夫1935年在共产国际第七次代表大会上被选为总书记后的活动。书中还谈到了季米特洛夫关于使一切民主力量和进步势力都加入反对法西斯、反动派和战争的统一阵线的论述对国际共产主义运动所具有的深远意义。这部书非常详尽地描述了季米特洛夫作为保加利亚人民共和国的缔造者和建设者所从事的活动。书中关于1948年12月筹备和召开保共第五次代表大会的篇章是饶有兴味的。在这次大会上，党的领袖季米特洛夫作了总结报告，并提出了在保加利亚建设社会主义的总路线。关于季米特洛夫起草和签署保加利亚人民共和国同苏联和其他社会主义国家之间最初的友好和互助条约的篇章也是令人激动的。回忆录还向读者介绍了国际共产主义运动和保共的许多著名活动家，介绍了同季米特洛夫保持亲密友好关系的苏联领导人。作者还以深深的爱戴之情刻划了季米特洛夫亲人的形象，如他的母亲帕拉什凯娃；他永志不忘的夫人和战友柳比查（柳芭），她于1933年5月正当季米特洛夫被囚于柏林盖世太保监狱之中时去世；他唯一的爱子米焦，于1943年7岁时死去。

甘乔夫斯基还以巨大的热情叙述了季米特洛夫同儿童和青年的会见。每次会见的情景都在被接见者的头脑里留下永久的印迹。他们后来都成了新生活最积极的建设者。季米特洛夫生前对劳动妇女是非常关心的，因此，甘乔夫斯基在书中也谈到了作为党

和国家领导人的季米特洛夫对妇女——女工和农村妇女——的智力发展与政治教育的关心，对吸收妇女参加国家管理的重视。

本书最具实质性和最主要的是这样一些篇章。作者在其中以真正直率的态度生动地、形象地叙述了季米特洛夫的人格及其无与伦比的工作能力，以及在处理有关国家的社会主义发展、马列主义理论的根本问题和在论述作为无产阶级专政的特殊形式的人民民主的性质和实质时表现出来的特殊才能和深刻思想。呈现在读者面前的作为党和国家领导人、伟人、爱国者和国际主义者、朋友和同志、敬爱的导师和慈父的季米特洛夫的紧张的日日夜夜，是非常感人的。读者可以从回忆录中发现作为集伟大的马克思列宁主义者的所有美德于一身的无产阶级革命家、理论家、思想家、政治家和国务活动家的季米特洛夫的真正伟大之处。

《季米特洛夫的晚年——秘书的观察和纪实(1945—1949年)》在保加利亚读者中间引起极大的兴趣。这部书使所有因读后了解了季米特洛夫的生平和伟大事业的人激动不已。季米特洛夫体现了人们对向往和平、寻求谅解之路和为世界各国人民的进步与幸福而斗争的永恒热情。

甘乔夫斯基的这部回忆录也一定会使了解季米特洛夫的中国读者激动不已。当年，季米特洛夫也了解中国人民及其为更加光明的未来和为民族解放、社会解放进行的斗争。季米特洛夫对中国和中国人民一向敬重，对中国人民向往自由和幸福充满真情实意。因此，我们认为这部回忆录译成中文出版是很自然的，以此又开辟一条相互了解的途径。

保加利亚功勋文化活动家
玛丽娅·切尔文迪内娃

作 者 序

我是1945年12月到格奥尔基·季米特洛夫身边工作的。这时，季米特洛夫自1923年9月起义后被迫去国、经过22年的政治流亡生活之后回国才月余。这也正是季米特洛夫在保加利亚开始从事领导伟大的社会变革展开蓬蓬勃勃的活动的时候。当时，等待着他的大量的工作，是要克服难以想像的困难，以取得巨大的成就。

一位好同志的不可多得的主意促使我把当时的印象大都记录下来。我开始仔细地观察，积累观感，收集材料。就这样，在季米特洛夫一生最后三年半的时间里，我尽力使我的笔追踪他的生活和活动，并尽可能地把它反映出来。不消说，我的记事是不均衡的，其价值也是不相同的。有时几乎是把每天最细微的情节都记下，有时又接连一个星期不动笔。如果翻阅我的笔记，就可看出，我的记事习惯是逐步养成的。及至我做季米特洛夫秘书的后期，我的记事簿已是密密麻麻，所记事项越来越多，也越来越深入。此外还须说明，有些事情是仅记个大概，而另外一些地方直接的印象和真实的感受则较多。我保存了当年做秘书时的许多公务记事本。那里边记有每天的例行公务、交办的事情、应由我安排的会见情况以及与在一位伟大的社会活动家和国家领导人身边做秘书工作有关的大小事情。我还保存了季米特洛夫当年讲话和演说的一些速记稿。我和已故的比我晚到季米特洛夫办公室工作的茨维亚

特科·班切夫养成一种习惯，每当季米特洛夫在那里发表讲话，我们大都将其速记下来。因为有些速记记录往往不需要整理出来，因此其中的一些速记稿原封未动。而这些都是当然的文献资料。我整理出来的许多速记记录以及信件、报告大都存于季米特洛夫档案里，使我在撰写这部书时得以使用。当年的许多事情，我仍记忆犹新。至于其他一些事件和材料，特别是那些被严加保密的，我当时只是随时做下记号，以便能在需要时或凭记忆或据文献将其重记出来。对于那些鲜为人知的而又特别复杂的、矛盾的事情，我在随后的年代里同众多的保加利亚的和外国的重要人士（其中有些已经作古）进行了长时间的谈话（并且按照老习惯将其速记下来了）。

这部两卷集著作就是在这一切的基础上写成的。

我的目的是更加充分地介绍季米特洛夫在国家那段大变革时期的生活和活动。那正是为保加利亚以后的全面繁荣奠定基础的时期。当时，复杂的国际关系对国家的命运、对社会主义世界的前途和世界和平有着重要影响。当时，世界共产主义运动也出现一些具有悲剧性后果的现象。因为过去的生活不时地反映到季米特洛夫的现实生活中来，所以，许多篇章必然要涉及到他的早期生活。为使我的叙述真实，我竭力做到不把季米特洛夫作为孤立的人来写，其实他任何时候也不是如此，而将其放在充满紧张的气氛中、放在声望各异的人——全国各地以及世界上的城乡普通劳动者和当代最著名的人物——中来叙述。

伟大人物日常生活中的一天是难于叙述净尽的：会见、谈话、开会、打电话、报告以及随处说出的具有重要影响的话……可以说，任何时候这样的一天都是无法记述完全的，随时都可能发现新东西。我从不奢望我的记事会反映出季米特洛夫多样而大量的活动的哪怕二分之一。我的回忆录所叙说的只是那些我接触到的或

通过某种方式为我所知的那些事情。

我的日记的记事，每节开头处写的是记日记的时间^①。有时，在我的记事中间加上方括号，是以后来发生的事情对当时的记事作补充。其他补充文字的开头使用斜体字^②，并用空一行的办法，与原来的记事区分开。

当年，伊万·希什曼诺夫教授在自己有关伊凡·瓦佐夫的记事中写道：“即便如此，仍不能说这就是事情的全貌！”

① 中文本排黑体字。——译者

② 中文本改用仿宋字。——译者

目 录

译者的话	1
中译本序言(玛丽娅·切尔文迪内娃)	1
作者序	1

第 一 编

1. 初识季米特洛夫	3
2. 季米特洛夫的履历表	6
3. 归来的使命	9
4. 莱比锡审判录音	10
5. 他的寓所偏处于民宅中间	13
6. 终生的战友	15
7. 斯大林打来电话	19
8. 作息像斯大林一样严格	20
9. 在群众中	25
10. 季米特洛夫与托尔布欣	27
11. 让我们学会管理国家	29
12. 要少说多做	33
13. 领袖与人民	35
14. 季米特洛夫的第一个妻子	38
15. 家庭的悲剧	41
16. 不要施舍, 只求公正	44